

# Imre Hadzsi

**Adresse:** Budapest, XIII. Bezirk, Ungarn  
**Telefon:** +36 30 2307732  
**E-mail:** [hadzsi@mail.datanet.hu](mailto:hadzsi@mail.datanet.hu)



Ich bin ausgebildeter Konferenzdolmetscher und Übersetzer mit 17 Jahren Erfahrung. Meine Muttersprache ist Ungarisch, meine Deutschkenntnisse entsprechen denen eines Muttersprachlers (als Kind lebte ich 5 Jahre in der BRD). Ich verfüge über sehr gute Englischkenntnisse und langjährige Erfahrungen im internationalen Verlags- und Medienbereich.

## Ausbildung

- Postgradualer Abschluss in Konferenzdolmetschen (Marc Bloch Universität/Straßburg – Technische und Wirtschaftswissenschaftliche Universität Budapest - 2005)
- Postgradualer Abschluss in Public Relations (Budapest Business School - 2000)
- Hochschulabschluss in Außenhandel (Budapest Business School - 1987)

## Berufserfahrung im Bereich sprachliche Dienstleistungen

### Freiberuflicher Übersetzer (seit 1992) und freiberuflicher Dolmetscher (seit 1996)

• **Hauptbereiche:** Verlags-/Druckgewerbe und Medien, Management, Gesellschaftsrecht, Logistik, Marketing, Betriebswirtschaft, Finanz- und Rechnungswesen, EDV und Telekommunikation, Internet und E-Commerce, Transportwesen, Politik und Militär.

• **Längerfristige Projekte:**

- 1999 – heute: Übersetzungen für *Verlagsunternehmen* in folgenden Bereichen: Verträge und Vereinbarungen, Protokolle von Aufsichtsratssitzungen, Rechtsangelegenheiten, Geschäftspräsentationen, Geschäfts- und Finanzberichte, Workshop-Dokumentationen, EDV-bezogene Dokumente, Firmenmagazine, redaktionelle Artikel, Newsletter und Pressemitteilungen, Markt- und Meinungsforschungsberichte;

- 1999 – heute: Dolmetscheraufträge von *Verlagsunternehmen* für Trainingsseminare von Medien- und Anzeigenberatern für Mitarbeiter, für Vorstands-, Finanzausschuss- und Aufsichtsratssitzungen, Pressekonferenzen;

- 2006 – heute: Übersetzungs- und Dolmetscheraufträge von *Logistikunternehmen* für Aufsichtsratssitzungen und deren Protokolle, Verträge und Vereinbarungen, Rechtsangelegenheiten, Geschäfts- und Finanzberichte, EDV-bezogene Dokumente;

- 2003 – heute: Übersetzungs- und Dolmetscheraufträge von einer Großdruckerei von der Aufbauphase bis zum regelmäßigen Betrieb für Sitzungen mit Druckereiberatern, anknüpfende Dokumente, technische Dokumentationen, Verträge und Vereinbarungen, Geschäftspräsentationen, EDV-bezogene Dokumente;

- 2000 – 2006: Übersetzungs- und Dolmetscheraufträge von einem Stromunternehmen für Management- und Teamsitzungen bei Rationalisierungsprojekten, die von einer internationalen Consultingfirma organisiert wurden und deren Dokumentationen, internationale Gewerkschaftstreffen von Stromunternehmen.

• **Wichtigste Referenzen:**

- Verlagsbereich: Ringier AG/Schweiz, Ringier Verlag GmbH/Ungarn, Népszabadság AG, Euromédia KG, Jupiter GmbH.
- Medienberater: Peter Prior, Willy Reith, Stephane Carpentier, Frank Niggemeier, Uwe Dulias
- Anzeigenberater: Jochen Borchert
- Druckgewerbe: Ringier Print Ungarn
- Logistikunternehmen: MédiaLog AG, Mediaservis s.r.o., Feibra GmbH
- Anwaltskanzleien: Réti, Antall & Madl Landwell Ungarn, Heizelmann & Partner Ungarn
- Unternehmensberatung: AT Kearney
- PR und Kommunikation: Weber Shandwick
- Konsumgüter: Zepter International
- Pharmazeutische Industrie: Bloom Medical GmbH
- EDV und E-Commerce: Erba GmbH, Mediaservis s.r.o.
- Militär: Ungarisches Verteidigungsministerium
- Non-Profit-Sektor: Stiftung für Politikgeschichte, Hanns-Seidel-Stiftung, Haus der Traditionen

**Sprachkenntnisse**

- Ungarisch (Muttersprache)
- Deutsch (Muttersprachenniveau)
- Englisch (sehr gut)

**EDV-Kenntnisse**

- Word, Excel, Powerpoint, Adobe Acrobat, SDL Trados

Budapest, den 11 Februar 2009